

## Russisch

### Руководство по занятиям в группе родного языка (Herkunftssprachlicher Unterricht - HSU) для школ в сфере действия управления образования района Гютерсло

Состояние: 01.11.2013

#### **1. Что такое HSU и зачем его предлагают?**

Занятия в группе родного языка – это дополнительное предложение школ для учащихся из семей мигрантов с учетом бюджетных и организационных возможностей и под государственным надзором за школьным образованием. Задачей этих занятий является в рамках действующего учебного плана сохранить и развить возможности в области родного языка, а также передать важные культурные компетенции.

Занятия в группе родного языка проводятся учителями, которые имеют опыт преподавания у себя в стране на языке, который они преподают, или имеют соответствующее законченное высшее образование. Группы HSU могут быть созданы там, где в начальной школе количество детей, интересующихся тем или иным языком, достаточно для образования учебной группы численностью не менее 15 человек, а в средней школе это минимальное количество составляет 18 человек.

Текущее предложение в области HSU приведено в прилагаемом списке.

#### **2. Кто может принять участие в HSU?**

Если имеется соответствующее предложение, то, как правило, любой ученик или ученица из семей мигрантов может принять участие в HSU родного для него/нее языка. Исключением являются ученики/ученицы, которые из-за занятий в группе HSU не могут справиться с основной учебной работой.

#### **3. Как записаться в HSU?**

При поступлении в начальную школу или переходе в среднюю школу школы информируют родителей о том, что у учеников имеется возможность участия в соответствующей группе родного языка. В особенности необходимо указать на то, что запись в группу действительна на весь период обучения в начальной школе, то есть в 1-4 классах, или в средней школе, то есть в 5-9 (10) классах. То есть, записываться в группу каждый год не требуется. Родители получают форму заявления, заполняют, подписывают и отдают его обратно в школу. Школа передает заверенное штампом школы заявление в управление образования.

Если в управление образования поступят заявления из школ, в которых пока еще нет той или иной группы родного языка, районное руководство должно принять решение, требуется ли и каким образом можно покрыть дополнительные потребности.

#### **4. Проведение занятий**

В настоящее время преподаватели родного языка преподают в нескольких школах согласно согласованному в договоре количеству учебных часов. Как правило, на каждую группу выделяется 3 часа в неделю.

Следует немедленно извещать об изменениях в учебных планах и в составе групп, которые могут производиться только по согласованию с управлением образования.

К 01.03 и к 31.10 каждого года преподаватели высылают в управление образования (предварительно они получают соответствующее напоминание) текущие списки учеников.

## 5. Ведомости

Преподаватель составляет справку об участии ученика/ученицы в группе родного языка и своевременно передает ее в соответствующую школу для отражения успехов ученика/ученицы в его учебной ведомости.

Как правило, оценка успеваемости сопровождается в ведомости **примечанием**:

„XXX участвовал в занятиях группы родного \_\_\_\_\_ языка. Его/ее успеваемость оценивается отметкой \_\_\_\_\_ (BASS [Исправленное официальное собрание школьных инструкций] 13-63 № 3/№ 6.4)".

Оценка успеваемости **не** сообщается ученику/ученице.

В 1 и 2 классах преподаватели принимают во внимание существующие в той или иной школе правила в отношении выставления отметок или высказываний о росте результатов и адаптируют свои оценки успеваемости в соответствии с этими правилами.

## 6. Экзамен по языку

Школьники/школьницы, регулярно (14 -15 ч/средн.шк. I) участвовавшие в занятиях групп родного языка, по завершению курса обучения в средней школе сдают экзамен по языку в соответствии с § 5 абз. 3 APO-SI на уровень владения языком желаемого образования. Участие в экзамене является обязательным для всех школьников/школьниц. Выпускной экзамен организуется по договоренности между управлениями образования, входящими в административный район.

Результат экзамена заносится в аттестат зрелости. При этом в графу „Успеваемость" заносится полученная на экзамене оценка, а в графе „Примечание" указывается, что оценка базируется на результатах экзамена по языку после участия в группе родного языка для какого уровня владения языком она выставлена (BASS 13-63 № 3/№ 6.3). Отдельное свидетельство школьникам/школьницам **не** выдается.

**При выдаче дипломов в соответствии с §§ 38-40 APO-S I одна по крайней мере хорошая оценка на экзамене по родному языку может компенсировать плохую оценку по иностранному языку !!!! (BASS 13-63 №3/№63)**

## 7. Сотрудничество школы с преподавателями HSU

Тесное сотрудничество между преподавателями HSU и школьным руководством является безусловной необходимостью.

Школа ответственно информирует преподавателей о школьных мероприятиях, смещении сроков каникул, выставленных отметках и датах проведения конференций, а также, например, и о заболевших учениках. Также преподавателям становится известно, пропустил ли не явившийся на занятие группы HSU ученик также и основные уроки. Только таким образом можно исключить возможность пропуск занятий без уважительной причины.

В школах по основному месту работы преподавателей HSU они являются полноправными членами учительского коллектива.